

MARIA CURIE
SKŁODOWSKA

PROMIENIOTWÓRCZOŚĆ

KOMITET WYDAWNICZY PODRĘCZNIKÓW AKADEMICKICH
PRZY MINISTERSTWIE WYZNAŃ RELIGIJNYCH I OŚWIECENIA PUBLICZNEGO

MARIA SKŁODOWSKA-CURIE

PROFESOR SORBONY, LAUREATKA NAGRODY NOBLA Z FIZYKI,
LAUREATKA NAGRODY NOBLA Z CHEMII

PROMIENIOTWÓRCZOŚĆ

PRZEŁOŻYŁ
LUDWIK WERTENSTEIN

1939

NAKŁADEM KOMITETU WYDAWNICZEGO PODRĘCZNIKÓW AKADEMICKICH
SKŁAD GŁÓWNY W KASIE IM. MIANOWSKIEGO
WARSZAWA — PAŁAC STASZICA

Wiede hawronowa Pami
Dr Wacławowi Wernem
z wyrazami przyjaźni
od Hymana
Turynsk, 4. II. 1941

Środziej Pani Irene Sochockiej
jako pamiątkę jubileusz.
51 r. 48 v.

PROMIENIOTWÓRCZOŚĆ

Polycenzy

Nr. 119

Kształce się i jej wosywyte
dobre przebieżys Programu
Pami Dec. obr. heb. w Podziemku
Zycelowi z wyrazami szacunku
i szczerą sympatią

Irene Sochocka Absolut
Wosnowe 4. II. 1975 r.

KOMITET WYDAWNICZY PODRĘCZNIKÓW AKADEMICKICH
PRZY MINISTERSTWIE WYZNAŃ RELIGIJNYCH I OŚWIECENIA PUBLICZNEGO

MARIA SKŁODOWSKA-CURIE

PROFESOR SORBONY, LAUREATKA NAGRODY NOBLA Z FIZYKI,
LAUREATKA NAGRODY NOBLA Z CHEMII

PROMIENIOTWÓRCZOŚĆ

PRZEŁOŻYL
LUDWIK WERTENSTEIN

1939

NAKŁADEM KOMITETU WYDAWNICZEGO PODRĘCZNIKÓW AKADEMICKICH
SKŁAD GŁÓWNY W KASIE IM. MIANOWSKIEGO
WARSZAWA — PAŁAC STASZICA

OD TŁUMACZA

Wobec znacznych postępów nauki o promieniotwórczości i fizyki jądra atomowego, jakie zaszły od chwili ukazania się dzieła MARI SKŁODOWSKIEJ-CURIE pt. «Promieniotwórczość», okazało się rzeczą wskazaną uzupełnić polski przekład kilkoma rozdziałami, zawierającymi opis głównych odkryć doświadczalnych, dokonanych w tej dziedzinie oraz dodać treściwe przedstawienie tych poglądów teoretycznych, o których można sądzić, że stanowią trwałe nabytki nauki.

Chociaż w języku polskim istnieje kilka dzieł poświęconych nauce o promieniotwórczości, to jednak terminologia w tym dziale fizyki nie jest jeszcze ustalona. Terminy użyte w moim przekładzie różnią się w niektórych szczegółach od terminów stosowanych przez innych autorów, częściowo zaś są to terminy nowe. Podczas opracowywania przekładu sporządziłem z polecenia Komisji Słownictwa Akademii Nauk Technicznych spis terminów nauki o promieniotwórczości. Ponieważ redakcja odnośnego działu słownika nie jest jeszcze zakończona, jest rzeczą możliwą, że ostatecznie przyjęte terminy będą różniły się częściowo od terminów w tekście.

Dokonywając przekładu kierowałem się zasadą wierności oryginałowi; w nielicznych miejscach pozwoliłem sobie na nieznaczne zmiany, wynikające z postępu nauki i na dodanie odnośników.

Dzieło SKŁODOWSKIEJ-CURIE ukazało się w roku 1934. Niezwykle wielki rozwój nauki o promieniotwórczości i fizyki jądrowej w ostatnich latach spowodował konieczność dodania uzupełnień. W opracowaniu tych uzupełnień usiłowałem według możliwości utrzymać charakter i poziom «Promieniotwórczości» i z olbrzymiego materiału starałem się wybrać tylko niewątpliwe fakty większego znaczenia oraz teorie dobrze ugruntowane na podstawie doświadczalnej.

W celu ułatwienia czytelnikowi orientowania się w obszernym dziele dodałem skorowidze nazwisk i przedmiotów «Promieniotwórczości» oraz «Uzupełnień». Ponadto umieściłem na końcu «Uzupełnień» tablicę dokładnych mas atomowych oraz tablicę sztucznych radiopierwiastków.

W uzupełnieniach pominięto dział promieni kosmicznych, który rozwinął się tak znacznie, że wymagałby napisania osobnej książki.

L. WERTENSTEIN

Warszawa, w sierpniu 1939.

